

讀書會簡介：

一、讀書會簡介

讀書會名稱	「問世間情為何物」：亞洲經典情詩選讀
活動期程	自 2025 年 2 月 28 日 至 2025 年 5 月 3 日 止
申請人（會長）	林柏佑 臺大外文碩二
成員	師大國文碩三 黃卉萱 師大國語中心 翁僑連 師大英語大四 王逸凱 師大英語大四 蕭暄霓 師大英語大四 池潔心

二、讀書會內容

活動內容

一、研討主題說明

在不同文化傳統的文學經典裡，我們都可以見到情詩的蹤跡。這些作品究竟具備了什麼樣跨越時空間背景的魅力，能夠持續虜獲無數讀者的芳心？這些作品在各自的文化傳統中又怎麼樣影響到後世的創作者，甚至能夠塑造文藝美學的典範？藉由閱讀以及比較東亞、西亞兩大文化傳統的經典情詩，本讀書會邀請對文學有興趣的朋友共同來感受、欣賞、思索此種歷久不衰的文體。本讀書預計將聚焦中國的《詩經》、日本的《萬葉集》、古埃及的情詩、希伯來的《雅歌》等文學經典，並希望參與者能在閱讀和討論這些作品之後，更加認識各個文化傳統面對「愛情」這個普世主題時發展出來的表達手法和美學觀念。在經典文本之外，本讀書會也將適時納入相關學術論文和專書篇章，以促進更具深度的討論。

二、閱讀材料說明

(1) 東亞經典情詩

書名：《新譯詩經讀本》

作者：滕志賢（注譯）；葉國良（校閱）

出版社：三民書局；2007 年出版

選讀原因：

作為中國文化傳統最古老的文學選集，《詩經》中的情詩自然也極具影響力。本讀書會將選讀《詩經》中的情詩名篇，包含描述求愛過程的〈野有蔓草〉、〈靜女〉、〈蒹葭〉、〈將仲子〉、〈野有死麕〉；歌頌情愛之淳美的〈關雎〉、〈女曰雞鳴〉、〈溱洧〉；傾訴思念、分離和情感破碎之苦的〈晨風〉、〈氓〉、〈東山〉等等。選讀篇章除了涵蓋用以建構「溫柔敦厚」、「好色而不淫」等傳統詩學概念的作品，也盡量囊括《詩經》中其他表現手法獨特的作品，以便參與者更加認識《詩經》本身之多元性。

書名：《萬葉集》(III、IV)

作者：大伴家持（等）編輯；金偉、吳彥譯

出版社：中信出版公司；2022 年出版

選讀原因：

《萬葉集》是日本最古老也是蒐集詩篇最多的和歌集。《萬葉集》多寫情愛，因此本讀書會將選擇不同文體（相聞歌、短歌、長／反歌、旋頭歌）以及出自不同社會階級者的作品，以幫助參與者認識《萬葉集》的豐富性。預計將閱讀的詩篇將選自第十卷（四季雜歌）、第十

一卷（古今相聞往來歌）、十三卷（長、反歌）、第十四卷（東歌、防人歌、遣使歌）等。藉由閱讀這些古典和歌，本讀書會能幫助參與者理解日式美學的古典源流。

(2) 西亞經典情詩

書名：*The Song of Songs and the Ancient Egyptian Love Songs*

作者：麥可・福斯（Michael. Fox）編輯和翻譯

出版社：威斯康辛大學出版社（The University of Wisconsin Press）；1985 年出版

選讀原因：

本書收錄了古埃及文學中重要的幾首情詩。本讀書會預計將選讀書中篇幅較為完整，又能充分體現古埃及文化風土特色的詩篇如〈花之歌〉（“The Flower Song”）、〈渡河〉（“The Crossing”）、〈七個願望〉（“Seven Wishes”）、〈果樹〉（“The Orchard”）等等。此外，藉由比較閱讀這些古埃及情詩和希伯來文化傳統的《雅歌》，本讀書會也希望參與者能更加認識古代西亞諸文化的互動關係。

書名：*The Song of Songs: A New Translation*

作者：艾瑞爾・布拉克（Ariel Block）、察納・布拉克（Chana Bloch）譯

出版社：加州大學出版社（The University of California Press）；1998 年出版

選讀原因：

《雅歌》乃希伯來文化《舊約聖經》中最具代表性的情愛詩篇。雖然從正式納入《舊約聖經》以來，《雅歌》多被解讀為宗教寓言詩，然而在十九世紀以後，世俗愛情式的解讀逐漸變為主流。本讀書會從這個世俗愛情式的解讀出發，預計將深入閱讀整部《雅歌》，既剖析其與埃及情詩的關係，也探討其極具官能之美的詩藝。此外，本讀書會也將觸及《雅歌》對西方（特別是基督教）文化藝術的影響。

三、運作方式說明

1.讀書會主要以簡介文本和討論問題為主軸。每次聚會將分配一到兩人擔任文本的領讀人。領讀人可透過講述、製作簡報等方式引導其他成員發言。

2.領讀人在導讀中應簡要介紹該文本的文化脈絡，同時在討論問題中引導參與者思考文本的細節。討論告一段落後，會再由領讀人負責總結與回顧。此外，每次聚會也會指派一位成員負責記錄發言和整理資料。

3.完成二至三次討論後，讀書會成員可繳交最少 500 字的心得。心得的形式不拘，可以是筆記、針對他人發言的詳細回應或是創作文。

4.在學期最後一次的討論會中，預計將舉辦「古典文學的傳承與轉化」活動，邀請全體參與者介紹、分享任何受本次讀書會討論到的古典文學所啟發的現代作品(不侷限於文字作品，可以是視覺藝術創作、電影、音樂、電玩等)。

心得紀錄：

臺大外文碩二 林柏佑

學期至今，我們總共舉辦了四次讀書會(兩次討論《詩經》、兩次討論《萬葉集》)。其實作為發起者，讀書會討論的文本早已事先讀得滾瓜爛熟。然而讀書會可喜、可觀之處，正在於能夠從與他人的對話中，發現獨自閱讀時未能看見的東西。以下，且讓我舉自己帶領討論的〈葛生〉為例，來說明這樣的體驗。

先前讀〈葛生〉，只覺得這是首相當悲愴的思婦詩，其本質跟《古詩十九首》中的〈冉冉孤生竹〉、〈明月何皎皎〉無異。後來，我們在讀書會裡討論到這個問題：

「〈葛生〉的後兩章分別以『夏之日，冬之夜』、『冬之日，夏之夜』開頭。此處的抽換詞面，僅僅是為了維持句型一致而使用互文的修辭（亦即「夏冬之日，夏冬之夜」）而已嗎？還是說詩意能藉此抽換詞面而有進一步的發展？」

此時幾位同學的回答，讓我對〈葛生〉有了新的認識。具體而言，如池同學跟黃同學所言，這裡的「夏之日，冬之夜」、「冬之日，夏之夜」實則有季節交替出現、周而復始的意涵(此前我僅以互文修辭視之，以為這是指抽象的「所有的冬、所有的夏」)。敘事者在此這麼說，可能暗喻著其思念故人之情宛如季節交替、復歸那樣綿延而無盡。而這正呼應了王同學對〈葛生〉前兩章的起興句「葛生蒙楚，薺蔓于野」、「葛生蒙棘，薺蔓于域」的分析：敘事者的思念之情，正如藤蔓那樣生得漫長、纏得緊實。不過，最後讓我對〈葛生〉改觀的是黃同學對全詩末兩章尾句「百歲之後、歸於其居」、「百歲之後、歸於其室」的評價。黃同學這麼說：

「敘事者的思念即便如此之深，然而她／他並沒有表現得過度悲痛，甚至萌生『馬上就要去和你陪葬』的念頭。反而，從『夏之日，冬之夜』、『冬之日，夏之夜』、『百歲之後』這些句子看來，敘事者還是知道必須先好好活過這一生，待到生命該結束之時，這才能自然而然地和故人團聚。這樣的心境其實是非常『健康』的。」

經過同學的詮釋後，我才理解到〈葛生〉的敘事者並不像前述兩首古詩中的思婦那樣，完全著重在表達相思之苦和分離之怨。這位敘事者之所於難能可貴，在於表達深沉思念之餘，猶能保持對生活(甚至就只是「活下去」)的希望。由此看來，〈葛生〉的情感表達其實更符合儒家詩學中「哀而不傷」(《論語·八佾》)的概念。若沒有其他同學的貢獻，想必以我一人之力是不可能抵達這個結論的吧！

我想這也是讀書會之於經典的意義：像《詩經》、《萬葉集》這樣人人皆知的書，若只是束之高閣（或奉之於神壇），那麼最後也只會淪落為文化化石。透

過讀書會的討論和交流，經典才能持續獲得新生命、持續地在我們的生活中產生新的連結。我期待接下來的討論能繼續促成「經典」和「我們」的對話。

師大國文碩三 黃卉萱

這次的自主讀書會，是我第一次參加的讀書會，非常高興伯佑的邀請，這次讀書會不只讓我重新去閱讀自以為早已熟悉的《詩經》，還能夠與同學一起閱讀《萬葉集》、《埃及情詩》、《雅歌》一類我從未深入接觸過的文本，實在是一個令人驚喜的體驗。

在《詩經》閱讀中，重新去檢視同學們如何以現代人的角度與經驗去閱讀古代人的情思是相當有趣的事情，一來顯現出自古人類的情感無太大改變，一方面感受到古今表達方式有莫大的差異。比如〈將仲子〉一篇，我向同學提問：

「你覺得此詩是一首拒絕之詩，還是欲拒還迎之詩？」同學們皆認同是「欲拒還迎」之詩，也反面襯托出當時年輕男女之間的禮教之防，也為了詩中一心求愛的「二哥哥」與主角之間的來回拉扯感到好氣好笑。談到〈氓〉，也從兩週以來的《詩經》閱讀經驗中發掘〈氓〉極有敘事詩的寫作手法的特別之處，尤其〈氓〉塑造了兩位連中國文學史上都少見的人物形象，一是看似憨厚，實則滿肚子壞水的壞男人，與即使遭騙，仍然昂首向前的棄婦。能和同學們討論出這樣的新穎觀點，是參加讀書會最珍貴的體驗。

在《萬葉集》的閱讀中，我在備查資料的過程中，首次去接觸了一個我曾多次聽說，卻未曾深入理解的文本。當然，我也不敢說這次材料的收集就足以讓我理解《萬葉集》，但是的確使我主動去探訪了這本啟發日本詩學、美學的起點之書，也從其時代背景理解其書既在中國文學的影響之下成長，又包含日本本土美學意識的萌芽，是日本文學史中地位宛如《詩經》的重要文本。其中，我最喜歡相模國歌第九首〈足柄山崖的菅草〉，詩人以其親愛之心，竟忌妒作為枕頭的菅草，而希望戀人以自己的手為枕的心態，此般纏綿悱惻與對物的移情，是日本美學獨具的特色，讀來使我久久不能自己。

在期中以前，我們閱讀過《詩經》、《萬葉集》，與一部分之《埃及情詩》，我發現一個現象，即亞洲情詩中皆有以「兄妹」的親屬比喻作為情人的代稱，伯佑稱此現象為「手足之情是家人中最親密的關係之一，故以兄妹作為情人的比喻，以期情人終變為家人的想望」，我認同伯佑的說法，可惜目前尚未找到研究此類情人與親屬比喻的研究，說不定此項目可以變為我未來研究的一個小主題，也算是不辜負參與了這次讀書會。

師大國語中心 翁喬連 (Owren)

我覺得跟大家分享，討論詩歌會讓我們深刻了解一些東西。尤其是表達愛的方式，是因為透過文字表達愛是人類生活中不可分割的事情。

特別是對我這個外國人來說，看時歌不但能幫助我理解新生詞，也能幫助我理解不同的隱喻用法。在這個讀書會中，我們也將自己從詩歌的技術層面中離出來，更專注在詩歌的意義和背景。我發現還有許多其他的文化和歷史，我只知道表面的事實。例如：在日本，古埃及時，或在猶太文本，從詩歌能來看什麼消息，會讓我們了解兩個相愛的人與他們的生活。

至今，我覺得最有趣的是，《萬葉集 = Manyoshu》。看來作者的植物學知識非常精彩。顯示寫出來你要表達的感情或故事，真的需要你真正的生活經驗，要不然文字都是說就是文字而已，沒有深的意思。一般的文本，透過開花描述春節就到了。在《萬葉集》，有一首詩，作者提到很多在春天盛開的不同花朵。此外，還有幾種在冬天開的花，或是可以持續到夏天的花。那部分讓我覺得，作者的感情時時刻刻存在。由於所有的地方看到開的花，從最明顯像櫻花，至一種不太常見的花，因此作者想念一個人的感情。剛好，當時我們正在等待春季來。

事實上，當我學習英文時，就是這樣開始注意到顯著的進步。我覺得這次的經驗很有意思，我很感謝能有機會參與師大讀書會。

師大英語四 王逸凱

作為英語系的學生，我習慣了英美文學，卻對自家文化土壤孕育的詩歌一無所知，這也造就了我參與讀書會的契機，這次的讀書會我負責導讀《詩經》中的憂愁怨恨，讓我首次深入接觸這部中國古代文學經典，不僅拓展了我的文學視野，也讓我對亞洲詩歌的情感表達有了全新的認識。

在讀書會中，我們探討了《詩經》中的幾首代表性作品，如〈南召·江有汜〉、〈悅風·谷風〉、〈衛風·氏〉和〈秦風·晨風〉。每一首詩都蘊含著深刻的情感，尤其是關於憂愁、怨恨與愛情的複雜情緒。讓我印象深刻的是〈南召·江有汜〉，詩中通過反覆的句式與層層遞進的情感，描繪了一位女子被遺棄後的悲傷與無奈。不同的解讀視角（如性別對情感解讀的影響）更讓我意識到文學分析的多元性。

此外，〈悅風·谷風〉和〈衛風·氏〉這兩首「棄婦之詩」引發了熱烈討論。我們探討了詩中「德」與「色」的主題，以及古代社會中夫妻關係的現實與矛盾。詩中女子從眷戀到最終決定「不再眷戀」的轉變，讓我思考這究竟是解脫

還是無奈的妥協。這種情感的真實與深刻，讓我聯想到西方文學中的類似主題，但《詩經》的表達方式更為含蓄而富有意象。

最後，〈秦風·晨風〉的多重解讀讓我驚嘆於古代詩歌的豐富內涵。從政治諷刺到個人情感的抒發，這首詩的詮釋竟然如此多樣，這也讓我體會到文學作品的開放性與解讀的樂趣。

總的來說，這次讀書會讓我跳脫了熟悉的西方文學框架，重新認識了亞洲詩歌的獨特魅力。《詩經》中的情感不僅跨越了時間，也跨越了文化，讓我感受到人類情感的共通性。未來，我希望能更深入地探索亞洲文學，並將這些收穫融入我的英語文學研究中。

師大英語四 蕭暄霓

很感謝 Cosette 一開始就邀請我來參加 Nemo 辦的讀書會，看到會討論《詩經》的時候，我想說自己終於要來好好讀這本書了，所以特別期待，也成了當週的導讀。仔細品嚐詩經與其背後故事，就越發能感受其可愛、真實之處。（我尤其喜歡賴床二人組，我覺得真的很像我會做的事，而用語帶來的場景切換，也讓人好奇這段對話到底是真的發生在皇宮貴胄之間，還是尋常人家的笑言）

當然，除了詩經以外，日本和歌《萬葉集》也讓我萬分欣賞。雖然一開始看到那麼短的句子，一時有點空虛（真的比詩經、五言絕句什麼的都還短），但越往後讀，就發現句子雖短，但欲言又止的意境反而讓人安靜下來，反覆回味，也感嘆「詩人」們那些令人讚嘆的比喻（像是為了快點見到你想焚燒一切道阻且長等等）。

而讀書會最讚的地方，是每個人都很勇於表達自己的看法，不論是因為英雄所見略同而感到開心，還是因為截然相反的解讀帶來的碰撞和思考，都讓我對亞洲情詩有了更深入的認識。能在繁忙的生活中停下腳步慢慢讀詩，並有一群能一起分享、討論的人，真的事件很幸福的事！

師大英語四 池潔心

這是在師大就學期間參加的第二個自主讀書會，卻是第一個以「詩」，且還是亞洲情詩為主題的讀書會。藉由參與這學期的亞洲情詩讀書會，我因而有了機會重新認識高中國文課時僅有少量接觸的《詩經》、聽過卻沒有讀過的《萬葉集》、正準備開始討論的《埃及情詩》，以及自小讀過卻從未自文學角度分析的《雅歌》——於我而言都是難能可貴的經驗。目前為止最令我印象深刻的是和夥伴們針對《詩經》的討論。

在這次的讀書會以前，我對《詩經》唯一的印象只停留在高中國文課堂。除了老師上課時分享的解讀以外，並沒有其他的觀點、額外的時間提供學生深入討論。但在讀書會中，透過導讀的同學們在閱讀、消化過提出的問題，可以聽到不同人的不同解讀，且有很多都是在聽到他們分享之前、我從來沒有思考過的角度。有些自己沒有特別想法、讀來沒有什麼深刻感受的篇章，在同學們逐一分享後都變得更加有趣、充滿詮釋空間，常常也會開啟更多延伸的討論。雖然自己閱讀本身就很令人享受，大家一起閱讀、然後聚在一起討論的體驗卻是獨自一人時很難創造出來的。

討論紀錄統整：

第幾次討論	第一次討論	導讀人	黃卉萱、林柏佑
日期	2025/2/28	記錄人	池潔心
出席成員	黃卉萱、林柏佑、蕭暄霓、王逸凱、池潔心		
開始時間結束時間		10:00-12:00	
研討主題		關於《詩經》、詩經中的分離思念	
閱讀材料		《詩經》	
研讀內容摘要			

研讀意見/討論紀錄

(一) 關於《詩經》

何謂毛詩？ → 在漢代今古文之爭中所勝出之古文派毛亨注的《詩經》成為後代唯一留存的注本(原在漢代有四個版本，後其他三家全數亡佚)，故稱毛詩。

毛亨所注之《詩經》似於漢代政局下人民需要遵循的綱領。

深入的思考在詩經當中比較難觀察到

文學史觀點下的詩經

龔鵬程：《中國文學史》，臺北，里仁，2009 年 1 月。

→ 《詩經》所收，名之為詩，實皆是歌，也實際應用於當時典禮之中。

→ 風、雅、頌之分類，類似古希臘音樂，有風格之別及區域性差異

袁行霈《中國文學史》，北京，高等教育出版社，1999。

→ 《詩經》中的作品反映的是當時人民各方面的生活，且具深厚豐富之文化積澱。但最初主要用於典禮、諷諫和娛樂，也是周代禮樂文化重要的組成部分，具有實用價值。

→ 風、雅、頌：1.風：音樂曲調 2. 雅：朝廷正樂 3.頌：宗廟祭祀之樂，音樂可能較為舒緩

臺靜農：《中國文學史》，臺北，台大出版中心，2004 年。

→ 風、雅、頌：1.風：反映民間風物 2. 雅：中國之正聲 3. 頌：樂舞歌

→ 形式從句法上來看屬於四言詩，然不如後來的四言詩一般整齊，較似民間歌謠；聲音部分也本於自然韻律，形式不拘。

劉大杰：《中國文學發展史》，天津：百花文藝出版社，2007 年 8 月。

→ 當時的文學是為宗教服務的舞歌(也就是周頌)，雖然《詩經》現被認為是中國最古老優秀的文學作品，當時確只是樂舞的附庸，尚未得到獨立文學生命。

→ 《詩經》中二南和國風裡的作品大多是抒情詩，亦是三百篇中最精彩的部分。沒有宗廟朝廷作品中莊嚴、典雅的文句，也沒有思想上的束縛，因此才能夠呈現出活潑的人性和豐沛的情感。

宇文所安：《劍橋中國文學史》，北京：新知三聯書局，2013 年 6 月（此章節由柯馬丁教授著）

→ 《詩經》既包含了統治者之聲，也有普通民眾的聲音：既有神話記憶與儀式慶典的詩歌，又有表達愛與希望、孤獨與絕望的抒情詩。正是這種對人類存在的寬宏視野、古典和莊嚴肅穆、率真質樸的表達，才使得詩經成為了中國文學的基礎性文本。

→ 然而在《詩經》的接受史中，並沒有任`和一個早期評注家曾把它當作語言優美工巧的典範。

文本選讀：

● 國風·周南·關雎 (*周南、邶、鄭等皆為地名)

把關雎編在《詩經》第一篇是從漢代毛詩開始？也有可能是孔子？或者是從戰國、東周時期傳下來的？

● 國風·邶·匏有苦葉

如果水很深的話，就別過來，水淺的話，就趕快過來吧！
匏是合卺用的酒器 – 匏葉都要枯了，你還不來跟我結婚？

- 國風·鄭·將仲子

是欲拒還迎？還是一首拒絕詩？

毛詩會認為像將仲子這樣的詩是為了諷諭諸侯國中德行敗壞的夫人或皇后、非本人所創作，而朱熹認為這些詩作都是作者本人的抒感，但仍視其為淫詩。後世有些私塾故因此刪去某些詩(大多來自鄭、衛二國)

- 國風·秦·蒹葭

在毛詩中也被解讀為描寫「君主尋求賢臣」之詩

「所謂」二字所產生的模糊、不確定性

孔子所說之《詩經》四個功能：興、觀、群、怨 – 肯定《詩經》用以抒發情緒的功能，也肯定《詩經》所涵蓋的許多其他面向。

研讀心得/結論紀錄

(二) 詩經中的分離思念

- 何謂賦、比、興？

賦、比、興並不是規定性的手法。是先有了這些詩，後人在觀察過後才為其創作手法分類。而非詩人/歌者按照這些手法來創作。也因為是觀察性的說法，讀者和讀者間常有不同看法或歧異之處也屬正常，不須太過執著於僵化的分類。認識這三類手法的目的在於擴展詮釋的可能性。

- 賦、比、興的判斷需要對於前後文全面性的觀察，不可斷章取義。

→ 賦：近似於現今所說的白描法；比：近似於比喻；興：先以物體作為喻體，但全詩中又不一定能找到喻依，或喻體和喻依之間的關聯。興也可能是多層次的，可以單純作修辭解，或呈現整章、整首詩的基調。

問題討論：

〈葛生〉的前兩章分別為「葛生蒙楚，藂蔓于野」以及「葛生蒙棘，藂蔓于域。」請問詩人在此所欲起興的情感或情境為何？而詩人為什麼又要在另外三章以「角枕粲兮，錦衾爛兮」開頭呢？這一章起興的效果和前兩章不同嗎？

→

(1) 前兩章比較像是單純寫景、第三章(「角枕粲兮，錦衾爛兮」起)則是抒感：住宅、華麗的寢具和墳墓荒涼的景象產生對比。

(2) 睹物思人：以前和丈夫一起睡的棉被和枕頭，如今只剩詩人自己一個使用。

〈葛生〉的後兩章分別以「夏之日，冬之夜」、「冬之日，夏之夜」開頭。

此處的抽換詞面，僅僅是為了維持句型一致而使用互文的修辭（亦即「夏冬之日，夏冬之夜」）而已嗎？還是說詩意能藉此抽換詞面而有進一步的發展？

→

(1) 分別點出冬夏、日夜，創造出時間流逝之動態感。

(2) 也考慮《詩經》的音樂性，透過抽換詞面提升整體的音樂性亦有可能。

(3) 「葛生蒙楚，藂蔓于野」、「葛生蒙棘，藂蔓于域。」的包覆感及詩句其中所暗示的時光流逝之久。

〈君子于役〉各章中皆有一段描寫動物。這兩段分別是：「雞棲于埘，日之夕矣，羊牛下來」、「雞棲于桀，日之夕矣，羊牛下括」，請問你認為這兩段話是「賦」、「比」、「興」的哪一種呢？這兩句話又分別和其前後文有甚麼情感方面的聯結或呼應呢？

→

(1) 連接得比較直白的「興」的手法：用羊牛、雞、太陽的移動比喻時間的流逝

(2) 「賦」：單獨把這兩段看為情景描寫

〈君子于役〉中兩章都各自出現了兩次「君子于役」這個句子。你認為這樣的重複有甚麼意義？出現在章首和章尾（倒數第二句）的「君子于役」有甚麼情感方面的差異嗎？

→

(1) 直觀解讀：表示思婦心中不斷的牽掛

(2) 第二章章首和章尾的「君子于役」關心的對象轉換：「自己」→「尚未歸來的丈夫」

同樣都是思婦之作，你更喜歡〈君子于役〉還是〈葛生〉？能否從兩首詩的表現手法（意象、抽換詞面、句型）、情感、敘事者之情志等各方面來說明？

→

(1) 喜歡〈君子于役〉：因為手法較為單純、情感悠遠，且給讀者較有希望的感覺。

(2) 喜歡〈君子于役〉：因為較為日常、容易想像。

(3) 喜歡〈葛生〉的意象勝於〈君子于役〉，有種歌德(gothic)感。

(4) 喜歡〈葛生〉的淒美之感。

〈擊鼓〉的第三章為「死生契闊，與子成說，執子之手，與子偕老。」此四句話至今被視為千古愛情名句。然而，在很多古代學者眼中，這一章講的其實是士兵之間在上戰場之前的對話。請問你怎麼看待這樣的說法？若接受這章真的是在講是士兵之情的話，你對整首詩的解讀會有甚麼改變嗎？

→

- (1) 不管是愛情，還是戰友之間的情誼都不會影響自己的解讀。
- (2) 如果當成士兵之間互相關懷的對話來解讀，似乎會和最後一章那樣怨恨、無奈的情緒形成對比。
- (3) 不論〈擊鼓〉描寫的是愛情還是戰友之間，這個問題從古至今都尚未有定論。且不管如何，都不影響這首詩讀來的美好。

〈擊鼓〉中的第四章為「于嗟闊兮，不我活兮，于嗟洵兮，不我信兮。」你認為敘事者此處所欲對話(或者傾訴)的對象是誰呢？是那些讓他不能回家的長官？還是其遠方的家人？或是另有所指？受話對象的不同會影響到你對整首詩的理解嗎？

→

- (1) 可能是對天地(命運本身)的呼喊和哀嘆；「我問天」的感覺。
- (2) 因為「死生契闊，與子成說，執子之手，與子偕老。」太過動人、被廣泛使用，以至於有些讀者在閱讀全詩之前都不知道其上下文和戰爭有關。

〈東山〉每段的前四句都固定是「我徂東山、惓惓不歸。我來自東、零雨其濛」你認為這四句是「賦」還是「興」？從幾種角度下去讀，會影響到你對整首詩的詮釋嗎？又，這四個固定句有隨著詩每章的情節、意象變化而獲得新的意義嗎？

→

- (1) 使用「堆疊」手法讓情感層次更加豐富。
- (2) 雖然每一章節中都還是有「我徂東山、惓惓不歸。我來自東、零雨其濛」像是歸期搖擺不定的四句，每一章節的描述卻似乎越來越靠近家鄉、情況越來越明朗、情感越來越正面。

在〈東山〉中，詩人在每一章中都使用了和動物有關的意象。請試著解讀以下幾個動物意象的意義

「蜎蜎者蠋，烝在桑野」

「伊威在室，蠨蛸在戶」

「町疃鹿場，熠熠宵行」

「鸛鳴於垤，婦嘆於室」

「倉庚于飛，熠熠其羽」

「之子于歸，皇駁其馬」

→

- (1) 把自己比喻成看得到的那些東西(動物)，是很純樸的修辭。
- (2) 因為鳥似乎都是成雙成對的飛行，因此用「倉庚于飛，熠熠其羽」來回憶新婚情景很適合。

(3) 「之子于歸，皇駁其馬」 → 馬是非常雄性的象徵，在新婚場景中使用，給人青春活力之感、強調過去新婚時的歡愉和美好。也有一種奔騰之感。

(4) 「蜎蜎者蠋，烝在桑野」 → 打仗的士兵們在原野上如同毛毛蟲一般的卑微、渺小。

(5) 「町疃鹿場，熠燿宵行」 → 深夜時分仍在外才看得到的螢火蟲，襯托當時人身在戰場的孤寂；也可以用螢火蟲發出的光對比戰場上的刀光劍影，這樣解讀的話可能更像是，詩人已經返家，看見的不再是刀光劍影，只是螢火蟲的光輝。

在〈東山〉的最後，詩人改變了整齊的四言句式，並以五言的問句「其舊如之何」作結。為甚麼詩人要這樣子收尾呢？這個結尾會影響我們對詩中敘事者心境的詮釋嗎？請試著結合整首詩各章的意象、情緒發展來解讀。

→

(1) 多了一個字用以暗示這首詩將要結束，也有音樂性的考量。

(2) 最後一五言問句的不確定性(久別之後無法確定的家中情景和妻子)對比前面四言句式的一致、確定。

(3) 較為正面的解讀：終於能夠擺脫凝滯(前面的四言句)的雀躍感，似乎一切在返家後都有了新的可能。

〈擊鼓〉和〈東山〉兩首詩有不少相同處。兩詩都描寫征夫不得返家的痛苦，也都涉及征夫對他人的追憶。就藝術表現手法(前者大多用賦，後者則賦比興兼用)和作品整體傳達的情緒、精神而言，你比較喜歡哪一首詩？

(1) 兩者各有各的好：〈擊鼓〉比較短，卻可以用少量的敘述真摯且直接的表達情感；而篇幅較長的〈東山〉則透過較為迂迴的手法表現，又能在閱讀過程中感受到情感層次的堆疊。

(2) 比較喜歡〈擊鼓〉直抒情懷的感覺。這首詩的敘事手法讓讀者很容易就能對詩中敘事者的處境感同身受。

(3) 比較喜歡〈東山〉的布局。縱然篇幅很長、意象很多又複雜，卻不脫離其主旨，總能環環相扣，也完全不會讓人覺得重複性太高。在情感的傳遞上也非常豐富。

(4) 很欣賞〈東山〉敘述者的精神。身在異鄉打仗的哀怨無可避免，但詩人在最後兩章的描述似乎已經超越了自怨自艾的心情，轉而描寫和妻子之間的回憶和情感連結，也期望未來的美好。

研讀附件/補充資料	

第幾次討論	第二次	導讀人	蕭喧霓、王逸凱
日期	2025/3/7	記錄人	林柏佑
出席成員	蕭喧霓、王逸凱、林柏佑、黃卉萱、池潔心		
開始時間結束時間		9:30-12:00	
研討主題		《詩經》中的歡欣喜悅、《詩經》中的憂愁怨恨	
閱讀材料		《詩經》	
研讀內容摘要			
1. 〈靜女〉 ● 傳統解讀:《毛詩》以降，幾乎都是以君主求賢臣，或是該諸侯國的貴族或賢者諷刺君主淫穢(主要是從反面言，以詩中男女之有德諷刺君主之無德)；宋儒朱熹和歐陽修則說這是「淫奔者自言」的詩。 ● 為甚麼送紅筆?為甚麼送茅草?為甚麼不送花果?若以君主求賢臣之說看來，紅筆似乎較說得通；茅草的話，或許是要強調「禮輕情意重」的概念(反之，也可能是靜女只想隨便打發敘事者)；花果的話可能具備婚姻或生子意涵(相關意象可見於〈桃夭〉、〈木瓜〉、〈標有梅〉等詩)，而詩中兩人的關係似乎還未到達這麼親密的階段，因此才不送花果。由紅筆到茅草的過渡，或許也能看出敘事者日益變強的情意:即便靜女的禮物從原本珍貴的紅筆變成隨處可見的茅草，他依然感到開心。			

- 詩三章的情節發展是正敘還是倒敘?正述的話會突出敘事者越來越花癡的心境(由愛靜女本人到愛靜女的禮物);倒述的話會突出敘事者在等待靜女(首章)時,回想起過去和靜女美好回憶(次、三章)的意味。兩種解讀各有其趣,唯都突出敘事者之深情。
- 靜女本人真的很「靜」嗎?從首章來看,靜女本人也有調皮靈動之處;不過似乎也要考量敘事者的男性角度,其所言未必真的就是靜女的真實模樣。

2. 〈溱洧〉

- 鄭國三月上巳節的風俗:開春時,年輕男女會到河邊淨身除邪,同時也有相親活動的功能。
- 傳統解讀:多以淫詩觀之
- 「士」與「女」是泛指還是單指:第一章有可能是單指,第二章才是泛指;也有可能一章之間經歷「泛指□單指□泛指」三層變化。
- 蘭花、芍藥:由群體風俗到個體愛情。蘭花仍是上巳節時除邪用的植物,但芍藥則已經變成士與女道別時互贈的信物、禮物。
- 跌宕、參差不齊的句式與儒家註解者對鄭風(音樂、歌詞)的詮釋:從禮樂觀點來看,這樣脫離整齊四言句的文本勢必不能搭配莊嚴、平緩的音樂,而是要用上較為精細複雜的曲子。儒家註解者可能會認為這樣的詩、樂會讓認為聽者過度沉溺於欣賞文辭和音樂本身,而不去關注禮樂儀式的道德政治意涵。這或許是鄭、衛風之所以被稱為「淫」(過度)的原因。
- 對「淫詩」的再評價:暫且不談《毛詩》政教詩學傳統中慣以詩觀察、論斷整體社會風氣的詮釋角度,而僅以詩文本本身觀之:詩兩章開頭雖以春季水流明亮、盛大的意象起興,似乎有意暗示男女情慾的萌發。然而,當詩人真正描繪男女相歡之時,僅僅以一個「謔」字帶過,並未提及任何露骨的細節。由此看來,詩人頗懂得拿捏描寫的分寸,並沒有過度淫穢的表現。

3. 〈雞鳴〉

- 這是平常人家還是王公貴族的生活寫照(或者是平常人家想像王公貴族的生活)?若是王公貴族,則好像有女方不想要男方因為錯過早朝而被罵「紅顏禍水」的意味;若是平常人家,則好像是在戲仿貴族對話的夫妻鬥嘴之作。
- 詩中兩人到底在幹嘛?可能是在賴床,也可能是在打情罵俏。
- 與改編自莎士比亞生平的電影 *Shakespeare in Love* 以及《羅密歐與茱麗葉》的比較:三個文本都有「明明都早上了還硬要說尚未早上」的情話;三個文本也都以日常生活之物表達情意(〈雞鳴〉特別提到「蒼蠅」這樣平凡無奇的動物,更增加其生活氣息)。
- 哪句話是女生說的,哪句話是男生說的?若二、四句都是男生所言,則有醜至美的對比(蒼蠅到月光);若最後一章都是男生所言,則更顯逗趣(因為這表示男生的賴床理由是「我想跟你一起在床上做美夢,你卻一直想趕我走,真是不解風情」);若最後一章全為女生所言,則似乎較符合傳統「不想要丈夫因為自己而耽誤朝政」的解讀。

4. 〈綢繆〉

- 關於敘事者:有男女其中一方的贊言、男女唱和、或是第三者旁觀等說法。

- 星辰的位置移動與情意的層次。星辰移動或許是在暗示時間渡過；情意的層次或許可見於三章開頭起興句的「薪」、「楚」(荊條)，兩者雖然都可以當成柴火來燒，但後者也可以拿來製作家具，因此似乎有種暗示情感從原始的激情(火焰)變成長久穩固的陪伴(家具)的變化。
- 為何不先言「邂逅」而是先言「見此良人」?可能像是古代婚嫁「掀蓋頭方知其容」的時間移動感；也有可能是女生在等待掀蓋頭時的期盼之情。
- 「鬧洞房歌」與台語的「邂逅」?以讀音推估之，或許有「交媾」之意。不過讀音重建本有不同說法，此說不能盡信。

《詩經》中的憂愁怨恨：

1. 〈江有汜〉

- 各章之間具有呈現出情感的變化或遞進嗎?「汜」、「渚」、「沱」似乎有水流越來越大的感覺(暗示後悔或怨恨越來越強)；前兩章的情緒較為內在而抽象，到了第三章則不得不以外顯的行為(嘯、歌)表達。
- 章首起興的意象:支流、沙洲的交替出現有何意義?支流以起興兩人分道揚鑣的後悔；沙洲以起興積蓄的憂愁；最後滂沱的河流以起興後面再也無法克制而需嘯歌以發的情緒。
- 敘事者的性別身分和「子」是誰?「其後也悔」、「憂愁」者可能是敘事者自己，也可能是受話者(即拋棄敘事者的人)。若是後者，則此詩可能是敘事者對其前伴侶的詛咒。
- 傳統解讀(《詩序》、《詩經原始》)多認定此為女子傷已被遺棄之詩；台灣學者麋文開、裴普賢《詩經欣賞與研究》的說法:「子」指貴族男子，「其」即「子」的代名詞。若接受後者的說法，則此詩變成男性敘事者在詛咒其前伴侶未來的配偶也會後悔這段婚姻，甚至也會被同一位女子拋棄的命運。

2. 〈谷風〉

- 如何才能算是「棄婦詩」?較嚴謹的定位(尚文亮):必須具有明確的夫妻關係以及明確的女子「被棄」的狀態描寫；較寬鬆的定義(郭笑梅):只要受到情感上的冷落和暴力，便可稱得上「棄婦詩。」
- 為甚麼以農事作為抒發怨情的主要媒介?可能因為農事為古代日常生活最基本之事，敘事者可能是在說「你拋棄我，害我做農事的效率變差，這是想置我於死地」；敘事者可能是在強調過去夫婦雙方共同做農事時的溫情，藉以襯托當下慘遭拋棄而孤身一人的慘況。
- 敘事者主要批評丈夫的「德」與「色」，那麼何謂好的夫妻之德?因為詩僅提供女性視角，不能確定丈夫是否真的無德。詩中提及的「新婚」未必是實指，也可能是設想尚未發生的情況，也可能是回想過往的美好以反襯當下的淒涼。

3. 〈氓〉

- 第三、四章都有以「桑」與「鳩」起興的意象，但敘述稍有不同，有何意義?或許已經在應句中說明完畢；「桑」在殷商人眼裡是婚姻守護神的居住地、「桑林」亦是過往男女談情說愛之地，因此綜合來看「桑」的意象或許是在強調婚姻中的美好和激情，

藉以反襯現在的悲慘；中國學者的說法：「桑」和「錢財」有關，因此女主角可能是有錢人家的小姐，而「鳩」則為騙財男子。由此觀之，此詩可說是男子藉情騙財之作。

- 敘事者在最後一章表現了「不再眷戀」的態度，這是解脫還是對現實無奈的妥協？可能是已經看開了，不再去執著於仇恨。

4. 〈晨風〉

- 此詩的涵義，歷代以來頗為繁雜：「刺秦康公」、「賢者見棄不忘其君」、「婦人思念君子」、「刺棄三良」、「秦穆公悔過」、「秦穆公求賢」、「康公責群臣」、「懷念征夫」、「棄婦怨望」等多種說法，你比較認同哪種說法呢？認為套入君臣關係的說法不太有道理，因為詩中語氣太過強烈，不大符合朝廷上面的尺度；從後世文人（如《古詩十九首》中之〈凜凜歲云暮〉）繼承的意象來看，似乎「懷念征夫」較有道理。
- 「晨風」、「鬱彼北林」這些意象所欲起興的情感為何？有此一說：彼，墳墓也，指君子的墳墓。此詩是詩人至君子之墓參拜感慨而作。順此解讀而下，「晨風」、「鬱彼北林」可能是在起興晨風鳥起飛之後，群聚於森林之內由此延伸出蓄積的思念之情。

5. 〈氓〉、〈谷風〉與古典文學的思婦、怨婦形象

- 〈氓〉較有完整敘事詩的感覺。詩對關係中各種大小事的敘述相當完整且細膩。〈谷風〉的細節之間似乎較無邏輯關聯。
- 〈氓〉的敘事者能夠有條有理地闡述從相戀到感情破裂的過程，甚至能在最後一章表現出惦記過去美好但不要執著於怨恨的態度。這樣相對開明的心境，在後世思婦、怨婦詩中十分少見（能想到的例子只有〈行行重行行〉中的「棄捐勿復道，努力加餐飯」，但即便是這句話也有「思婦對自己說」和「思婦為游子擔心」的兩種詮釋可能，仍未如〈氓〉的尾章那般堅決）。〈氓〉也樹立了後世文學傳統中不太常見的男性形象——「看似憨厚實則狡猾的壞男人。」通常這樣的角色都是由女性擔任的。
- 從詩中跳躍感很強的敘述跟憤憤不平的語言來看，〈谷風〉的敘事者似乎還沒完全走出感情破裂後導致的混亂與怨恨。而考量到屈原以降的文人常以怨婦、思婦自比來托寓政治失意或懷才不遇的情感，後世見到的怨婦、思婦形象似乎比較常繼承自〈谷風〉而非〈氓〉（畢竟後者較有已經看開的可能，不符合文人的心境）。
- 比較喜歡〈氓〉還是〈谷風〉？喜歡〈谷風〉層層疊加的意象；喜歡〈氓〉詳細而完整的細節、結尾的心境轉折、以及女主角明確而果決的形象；〈谷風〉感覺更符合「怨婦」的傳統形象。

研讀意見/討論紀錄

總結：

- 最喜歡哪一首詩?喜歡〈靜女〉生動的描述，其文辭引人想像「靜女」究竟是多麼美好的人；喜歡〈雞鳴〉幽默風趣的對話；喜歡〈溱洧〉光明而自然的起興意象以及收放自如的細節描述；喜歡〈綢繆〉多重的詮釋可能。

第幾次討論	第三次	導讀人	黃卉萱
日期	2025/3/19	記錄人	王逸凱
出席成員	黃卉萱、林柏佑、王逸凱、蕭喧霓、翁僑連		
開始時間結束時間	9:30-12:00		

研討主題	《萬葉集》內容與歷史背景整理
閱讀材料	《萬葉集》
研讀內容摘要	
1. 時代與內容： ● 成書於 7 – 8 世紀，內容跨越約 150 年。 ● 收錄 4500 多首詩，題材多樣。 ● 是日本最早的詩歌總集，相當於中國《詩經》。 2. 語言與書寫： ● 成書時尚未有假名，皆以「萬葉假名」（借漢字表音）書寫。 ● 萬葉假名為日本平假名與片假名的源頭。 ● 詩歌以五七音為單位，格式嚴謹。 3. 文體分類： ● 長歌（5-7 反覆，結尾為 5-7-7） ● 短歌（5-7-5-7-7） ● 旋頭歌（重複句式） ● 東歌、防人歌（地方民謠） ● 多數作品為個人抒情，情詩佔比高達 45%。 詩歌內容與主題探討 1. 枕詞（序詞）功能： ● 類似《詩經》的套語，形式上為五音節起始語句。 ● 有時無義、為湊格律；有時為情感或語義鋪陳。 ● 與後文內容可有象徵或聯想意義（如藤花、梅花為情意暗示）。 2. 翻譯策略比較： ● 真字萬葉集版本：保留音節結構，強調形式對應，使用許多助詞或空字湊音數。 ● 白話意譯版本：重意境與語感，追求自然流暢，反映現代語意理解。 ● 部分中文譯本偏向仿唐詩風格，可能失真。 選詩導讀與詩歌分析 1. 春和歌（多以花開為主題）： ● 例：茅花、梅花、藤花，作為枕詞貫穿，象徵季節與情思。 ● 引出相思、等待、失落、愛慕等情感。 2. 冬和歌： ● 多用「雪」、「消融」、「思念」、「孤獨」等字眼組合出場景與心理。 ● 主題反覆出現如：「可消所念」、「雪線」、「無人取暖」。 3. 秘密戀情和歌： ● 如某詩中「不要留下痕跡」象徵禁忌愛情。	

- 透過自然隱喻表達情感的遮掩與壓抑。
- 4. 詩歌雙關與訓讀趣味：
 - 使用漢字表音與表義交錯，產生多層意義。
 - 例：「鴨」表示音讀「かも」（kamo），無義但聲調優美。
- 5. 長歌結構：
 - 敘事性強，常從自然描寫轉入內心情感。
 - 例：使用雷聲、激流、藤蔓等象徵欲望、悸動、思念纏綿。
- 6. 反歌補充情感層次：
 - 如一首長歌敘述相思，反歌以「雪」、「寂寞」、「無人陪伴」點明情緒。
 - 亦有由第三者視角觀察戀人故事。
- 7. 旋頭歌特殊結構：
 - 開首與結尾句重複，類似海浪迴盪的意象。
 - 有文體與內容呼應之美。

研讀意見/討論紀錄

延伸討論

1. 文化與性別意涵：
 - 部分和歌出現稱戀人為「哥哥」、「妹妹」的文化用語，引發討論東亞文化中親密稱謂的來源。
2. 學員分享喜好詩歌與翻譯偏好：
 - 有人偏愛白話意譯，有人欣賞形式精緻的 57577 版本。
 - 長歌中轉場與多重視角敘述受到讚賞。

- 《假名序》：相較真名，突出自然之重要，強調個人抒懷，沒有提到反映局勢之詞；主要功能為撫慰人心，非教化人倫。
「然聞事者，為詠和歌，能慰心性也。」
→ 想要脫離漢語的影響
另：《詩大序》談詩經，談政治教化功能，遠勝抒情功能，認為詩人所想表達之事都不能與時事局勢脫離

《萬葉集》

〈相模國歌〉

- 背景：鮮少與漢字相關，可能因相模國遠離政治中心，與京城雅言不同，亦有學者猜測是「東歌」(ppt 14)
- 主題：自然(山)、離別
 - 表達方式：露骨
 - 比較：上週較婉約，本週的直白不修飾

3366 水未滿，何時可出行？

歌心：寫出了想去找你，但後面去不了透過水未漲過不了何來表述

3368 我心緒如湧泉，但搖擺不定不知是否該說出口，可能是因為太輕易出口不夠分量，也可能是因為你尚未透漏任何線索，所以猶豫不敢出口。

3369 草蓆 10:33-43 之間 (9:50 左右開始)

3371 險峻之山如愛情中的重重關隘，越過之後終於可以將愛宣之於口

3372 沙之細與廣，如愛意逐步之積累

3368-3372 亦可看作一整個主題，it'll be a process

結束在一個中性甚至正面的結尾，凸顯深情

〈防人歌〉

- 防人：駐守邊疆的士兵，亦指在危險邊緣地區服務的自衛隊、海巡人員(ppt 26)
- 弓的意象：弓箭已是相對文明的狩獵方式，
- 大家一致愛 3568

防人歌 vs 相模國歌

- 前者更絕決哀愁，因為此生可能無法再見的送行而格外淒涼；後者是更純樸，真摯單純的戀愛，因著生活種種苦惱，

〈遣新羅使節與家屬贈答歌〉

- 作者：有頭有臉有受教育之人
- 跟愛人的珍重再見，防人歌是道別

3586 秋風蕭索，為伊消得人憔悴，但最後一句又是正面的：還能再相會

3580-3581 正詩雲霧有飄渺之感，答詩又說秋天歸來相會，又何須為雲霧嘆息

- 讀法：可以是以兩兩正答來看，也可以想怎麼切就可以怎麼切，因為說話者就是遠行之人和留下之人，可以看成許多不同對情侶都在講類似之事，也可以是一對情侶在不斷往來，闡述思念。

3700 紅葉掉落是客觀描述時間流逝，純感嘆 (落花惜春)

3701 葉子紅了代表你要回來了

3702 紅葉是愛意，走都不要走，愛意不要消失；若只看成敘事，

3709-3712 像同一人寫的

3701&3713 用字與情感相當雷同

3715 孤單、思念

3717 鬆開的衣帶似乎象徵著距離遙遠而感情不再親近。

(15 17 可一起看，一表思念，一表望歸；17 獨立看，可能在暗示男子不要變心)

〈宅守與娘子贈答〉

- 更偏私人而非集體共感
- 宅守：被流放
- 用天火燒掉路途>>情感之強烈
- 跟前面詩詞使用之意像都不同，只有山口、艱難山路有相同的場景

中日古典詩歌異同

《石上私淑言》，以問答體呈現

by 本居宣長：比較日本本位主義

62：古代典籍的「詩」與「歌」情趣相同(詩經)。但後世之詩的發展與道德掛勾，日本和歌沒有走上「披上道德外皮」的外路，和歌從古至今的精神都是一樣的。

64：中國詩詞「不免自命聖賢、裝腔作勢」

第幾次討論	第五次	導讀人	翁僑連
日期	2025/4/19	記錄人	林柏佑
出席成員	黃卉萱、林柏佑、王逸凱、蕭暄霓、翁僑連、池潔心		
開始時間結束時間		9:30-12:00	
研討主題		《埃及情歌》	
閱讀材料		《埃及情詩》	
研讀內容摘要			

《埃及情歌》的歷史文化背景:

- 1.原先是在敬神儀式和慶典上面表演的文本
- 2.目前所見的情歌全部出自拉美西斯時期(埃及第十九到第二十王朝；約西元前十四到十一世紀)。這段時間是埃及的文化黃金時期。
3. 情詩的作者:很有可能是神殿的祭司。這些祭司受過良好教育、既懂宗教知識也懂行政管理。
- 4.拉美西斯時期的文學□自然主義；強調日常生活和更為直接的情慾描寫
- 5.今日的文本保留於莎草紙卷，多有殘缺不全之處。
- 6.《埃及情歌》的共同特徵□雖橫跨數百年、出自不同人之手，但都共同擁有
 - (1) 多有極具風土特色的描寫
 - (2) 多有情感關係在時間中經歷的變化
 - (3) 多有展現社會地位的物件和詞彙
 - (4) 多有向神祇致意的敘述

〈花之歌〉

- 1.“How lovely is my hour (with you)
(This) hour flows forth for me forever”

□How would you describe the time spent together: does it stop momentarily or does it flow?

可能的詮釋:

- (1) 敘事者的意思是:在和愛人相處時，時間才會流動，生命才有意義。
- (2) 敘事者雖說相處的時間會永遠流動下去，但詩後面又表現出不希望 愛人離去的情緒。因此這段話可能是某種自我安慰，或是間接要求愛人不要離去。
- (3) 全詩雖然有一處提及「歡樂與哀愁」，但整體皆強調描寫愛的美好。這可能是因為這些文本原本是用於敬神儀式和慶典，不能表現得過於消極。

2.What do you think about the relationship dynamics, so far?

1. 從親屬稱謂(「我是你最愛的妹妹」)來看，可能是熱戀中。古埃及情歌中多有以親屬稱謂表達親密關係的習慣。

〈渡河〉

1. Why does the Boy compare himself to a river?

可能的解釋:

- (1) 河可能只是客觀的描述；或者只是拿來隱喻男性敘事者求愛時遭遇的困難。
- (2) 河本身是強勁而有活力，可能是在凸顯其陽剛氣質
- (3) 若河是種隱喻，那麼河中出現的勇猛「鱷魚」象徵甚麼？在古埃及宗教中，鱷魚神索貝克掌管著生殖、繁育、葬儀和重生、避邪。此處敘事者說他「視鱷魚為鼠輩」，可能是在說他不畏懼死亡。
- (4) 即便是女性敘事者，也強調「力量很重要」，因此男性敘事者才極盡所能標榜這點。詩在第一節集中描述男性敘事者渡河，第二節突然右轉為描述女性愛人涉水而來。這可能是在表示男性敘事者已藉由渡河之舉證明自己的膽量和力量，因而讓女性愛人心悅誠服主動接近。
- (5) 不過，雖然「力量」是很重要的條件，男女性敘事者都還提到相當細膩和精巧的物件、動植物、動作。似乎古埃及人也重視生活中的小細節。

2. From the poem, we could gather some more clues that indicate it was written in Ancient Egypt. Which clue intrigued you the most?

可能的線索:

- (1) 鱷魚
- (2) 尼羅河(詩中未明指，僅以「河流」稱之)。
- (3) 亞麻布

3. If noblemen wear fine linen, what garment do Gods wear?

可能的詮釋:

- (1) 凡人的服裝尚可描述，神祇的衣服則超越人類理解，故無需描述
- (2) 古埃及神與人類的差異來自牠們的動物身形，故無需再描述其服飾

4. 為甚麼女性敘事者要提到自己「向水中的你走去，手裡抓著紅魚向你走去」？

可能的詮釋:

- (1) 紅色在古埃及文化中象徵活力。因此女性敘事者可能是在強調自己身體健康。
- (2) 紅魚已為女性敘事者所捕獲，而後面的男性敘事者也有將自己比作池塘中的魚。因此這邊可能女性敘事者在說男性敘事者已被她設下的情網所捕獲。
- (3) 也有可能是男性敘事者在刻意呼應女性敘事者的意象和詞彙。這可能也反映了埃及情歌的創作背景：祭司歌人互相答唱競和。

〈七個願望〉

1. 翻譯親密稱謂的問題（「親愛的」還是「阿妹」／「阿哥」）

1. 從親屬稱謂（「我是你最愛的妹妹」）來看，可能正在熱戀中。古埃及情歌中多有以親屬稱謂表達親密關係的習慣。
2. 問題：詩中情侶的關係似乎都未曾涉及婚姻，甚至可能只是短暫的肉體關係。既然沒有要成為家人，為何還用妹妹、哥哥這樣的稱呼來表達愛意呢？考量到文本的敬神、慶典性質，或許使用這種稱謂是在向神祇許願「希望神明大人能讓我們的關係更進一步」。
3. 近親結婚的問題：考古證據顯示近親結婚在非皇室階級的古埃及人中並不常見，因此這裡不能隨言論斷詩中人真的是血親。或許這種稱謂的來源是早期氏族部落內部通婚習慣的殘餘。
4. 或許此處的意思是「我們皆是太陽神」的孩子（這和基督教會的信徒以「兄弟姊妹」互稱類似）。
5. 也有可能是敘事者在表示彼此的地位旗鼓相當，關係平等如同個家庭的小孩。

〈三個願望〉

1. As the poem emphasizes naturalism, why do you think the author use the following as metaphors?

1. 「皇家信使」□女性敘事者自比皇家，而其所指的男性須盡快履行身為信使的義務，早點來見她或是提供消息。
2. 「皇家駿馬」□同上，但此時已變成有人驅策。
3. 「躲避獵人的羚羊」□不再與職責或皇家有關，而是攸關生存。
4. 三個隱喻的程度差異□意象變得更加強烈、更為急迫。從原本的文明、從容，變得越來越野性、迫切。

5. 雖然隱喻越來越野性，但詩最後結束在相對祥和平緩的意象(作為羚羊的男性抵達女性愛人的「洞穴」)，而且還提及男性敘事者是奉女神之命而行動。這也反應了古埃及情歌的宗教、儀典型質(敬神儀式不能結束在不受控制的畫面裡)。

〈卷軸〉

1. 詩中男性敘事者突然提到一個他所欲跟隨的「男性」(Mehi)?此人是誰?

可能的解釋:

1. 可能是男性敘事者已第三人稱視角自稱
2. 可能是男性敘事者在想像女性愛人的行為
3. Mehi 可能是某個真實存在的貴族男性，未必是戰爭女神 Mehi
4. Mehi(歷史上和神話中的)據傳有大量的男性追隨者，此處男性敘事者的意思是「即便 Mehi 有這麼多男性追隨，但如果是為了妳，我會考慮拒絕跟隨他。」當然這個解讀的前提是女神 Mehi 可以用男性的姿態現身。

總結

- 1.埃及情歌與東亞古典情詩(《詩經》、《萬葉集》)的差異 → 埃及情歌充滿親吻、擁抱、親密的肢體接觸，但東亞情詩幾乎不觸及這些。

第幾次討論	第六次	導讀人	池潔心
日期	2025/4/26	記錄人	黃卉萱

出席成員	黃卉萱、林柏佑、蕭喧霓、翁僑連、池潔心
開始時間結束時間	9:30-12:00
研討主題	《埃及情歌》與《雅歌》
閱讀材料	《埃及情歌》與《雅歌》
研讀內容摘要	
1. 埃及情歌 這個簡報主要討論《埃及情歌》與《詩經》之比較，因為二者有相似之處，可能來源於情詩的主題性與戀人之間的情話有相似之處。 Group A 原本應該是分開的八首詩，是編輯者把他們合編在一起。 第一首，女性為此詩的敘事者，為埋怨戀人為何不能待久一點的情詩，抱怨為何你一心離去，接著敘事者開始猜測戀人離去之各種原因，敘事者抱怨戀人是食慾的奴隸，因為肚子餓而離開我。講者閱讀時想到《詩經》中的〈雞鳴〉，想到戀人之間的討價還價，其中一方拚命把戀人留下，兩首詩的情境相當類似，埃及情詩只有一個聲音的單方敘事，則雞鳴是兩人間的對話，哪一首讓你感覺到較濃的情意？你比較喜歡哪一首的情感表現？你能看出兩種文化上的感情差異嗎？ 討論： 1. 單從情感的強度來說，《埃及情詩》是較猛烈的，從語氣來說感受到著急，以及反問句的應用像是挖苦人，純粹以語言的強度來說，《埃及情詩》更加猛烈。 2. 〈雞鳴〉從一開始就不是挽留，而是兩方意見不同的討論。 3. 《埃及情詩》彷彿還在熱戀期，與〈雞鳴〉表現出老夫老妻的情趣是不同的。 4. 《詩經》對於男女情的表達相當含蓄，極少有肢體之互動，《埃及情詩》較為露骨。 第二和第三首詩分別以女孩和男孩為敘事者，且皆使用 mandragora 作為喻依，比喻“your love”和“her (my lover's) breasts”。請問你認為 mandragora 在這兩首詩中的象徵意義是否相似/一致，或其實不盡相同？又，第二首詩主要由一系列的「明喻」構成、第三首詩的詩句組成則為「暗喻」，請問你認為把這樣的兩首詩編排在一起，會產生什麼樣的效果呢？ 討論： 1. 從選擇的語言可以看到某種性別印象，男性偏向動態，女性偏向靜態。展現性別表現的主被動性，但同時有所反轉。 第三和第十首詩都在描述敘事者者（分別為男孩與女孩）「掉入愛情的陷阱」的狀態，請問（1）他們讀起來（對你而言）有什麼差別嗎？（2）你認為哪一首詩的意象比較豐富/你比較喜歡？（3）這兩首詩中的“goose”如果替換成其他動物，會讓原本的詩句變得比較不合理/更加貼切嗎？	

討論：

1. 我比較喜歡女生寫的，有一種主動跟被動之間切換的感覺，很有意思。每一句都是男女之間互相切換，表面上是你被我捕捉，但事實上是我被你捕捉，感覺愛情就是這種情況。如果只有一方捕捉另一方，那感覺就不純粹了。

2. 雅歌

《雅歌》是舊約聖經當中的一本書，舊約聖經中智慧書（約伯記、詩篇、箴言、傳道書、雅歌）的第五卷，成書於公元前十世紀（若作者真為所羅門），作者之成謎。為何雅歌會歸類在於智慧書？真是千古之謎。關於雅歌作者是否為所羅門，下文可以再討論。

可能是《雅歌》中的歌，為所羅門所作的歌（for Solomon）／給所羅門的歌（to Solomon）／屬於所羅門的歌（belonging to Solomon）／有關所羅門的歌（concerning Solomon）／所羅門所作的歌（by Solomon），有這些可能性。

很多人也會聚焦在《雅歌》的主角是誰。根據十八世紀末引起眾多討論的「牧人說」，《雅歌》是兩位男主角（牧羊人、所羅門）試圖博得女主角（書拉密女）芳心的故事。請問你在閱讀過程中，是否曾經有過男主角不只一人的推測？又，你認為「牧人說」的可能性為何？有人認為書拉密女先是和牧羊人交往，然後所羅門王追求書拉密女，但最後書拉密女還是和牧羊人在一起。《雅歌》中重複的句構讓研究者認為《雅歌》實乃一人之作，但其中有三位主角。

討論：

1. 《雅歌》有可能是所羅門之作，牧羊人也可能是所羅門的假托。
2. 十九世紀開始有以字面上的方式閱讀《雅歌》，不再束縛於神學的說法。

紀錄照片：





